

ИЗБРАНИ ПРИКАЗКИ
от Братя Грим

ДВУЕЗИЧНА ЧИТАНКА

с паралелен текст на английски и български език
Трето преработено издание

Превод от английски език, съставителство и субтитри
Лина Бакалова, Надежда Накова и Анатолий Буковски

© 2012-2014 Двуетична библиотека | Bglibrary.net
Двуетична библиотека №1

Contents — Съдържание

Introduction — Въведение

The Musicians of Bremen — Бременските музиканти

The Elves — Елфите

Odds and Ends — Боклуци

The Three Children of Fortune — Тримата щастливци

The Frog Prince — Жабокът-принц

The Ungrateful Son — Неблагодарният син

Jorinda and Joringel — Йоринда и Йорингел

The Fox and the Horse — Лисицата и конят

The Shepherd Boy — Овчарчето

The Queen Bee — Пчелната царица

The Fox and the Geese — Лисицата и гъските

The Three Spinners — Трите предачки

The Wolf and the Man — Вълк и човек

The Old Man and His Grandson — Дядо и внук

The Fox and the Cat — Лисицата и котката

The Goose-Girl — Гъсарката

Other eBooks — Други е-книги

The Three Children of Fortune

[1]
A father once called his three sons before him, and he gave to the first a cock, to the second a scythe, and to the third a cat.

[subtitles — субтитри]

[2]
“I am already aged,” said he, “my death is nigh,

[subtitles — субтитри]

[3]
and I have wished to take thought for you before my end;

[subtitles — субтитри]

Тримата щастливци

[1]
Един баща веднъж повикал тримата си сина и дал на първия един петел, на втория една коса, а на третия една котка.

[2]
Аз съм вече стар — казал той, — смъртта ми приближава

[3]
и искам да се погрижа за вас, преди да умра.

[4]
money I have not, and what I now give you
seems of little worth,

[subtitles — субтитри]

[5]
but all depends on your making a sensible
use of it.

[subtitles — субтитри]

[6]
Only seek out a country where such things
are still unknown, and your fortune is made.“

[subtitles — субтитри]

[7]
After the father's death the eldest went away
with his cock,

[subtitles — субтитри]

[4]
Пари нямам и това, което сега ви давам,
не изглежда да струва много,

[5]
НО ВСИЧКО ЗАВИСИ ОТ ТОВА, КАК ЩЕ ГО
ИЗПОЛЗВАТЕ.

[6]
Ако намерите страна, където тези неща са
непознати, богатството ви е сигурно.

[7]
След смъртта на бащата най-големият син
тръгнал по света с петела си,

[8]
but wherever he came the cock was already
known;

[subtitles — субтитри]

[9]
in the towns he saw him from a long
distance, sitting upon the steeples

[subtitles — субтитри]

[10]
and turning round with the wind, and in the
villages he heard more than one crowing;

[subtitles — субтитри]

[11]
no one would show any wonder at the
creature,

[subtitles — субтитри]

[8]
но където и да отидел, петелът бил вече
познат.

[9]
В градовете го съзирал още отдалече да
стои по островърхите кули

[10]
и да се върти по вятъра, а в селата не един
път го чул да кукурига.

[11]
Никой не се удивлявал на петела

[12]
so that it did not look as if he would make his fortune by it.

[subtitles — субтитри]

[13]
At last, however, it happened that he came to an island

[subtitles — субтитри]

[14]
where the people knew nothing about cocks,

[subtitles — субтитри]

[15]
and did not even understand how to divide their time.

[subtitles — субтитри]

[12]
и май нямало изгледи той да му донесе богатство.

[13]
Но накрая се случило да достигне до един остров,

[14]
където хората не знаели нищо за петлите

[15]
и дори не умеели да делят и измерват времето си.



[74]
The councillors said,

[subtitles — субтитри]

[75]
"Rather will we let ourselves be plagued with
the mice,

[subtitles — субтитри]

[74]
Съветниците казали:

[75]
— Предпочитаме да ни тормозят мишките,

[76]
for to that misfortune we are accustomed,

[subtitles — субтитри]

[77]
than give up our lives to such a monster as
this.“

[subtitles — субтитри]

[78]
A noble youth, therefore, was sent to ask the
cat

[subtitles — субтитри]

[79]
“whether she would peaceably quit the
castle?”

[subtitles — субтитри]

[76]
защото с тая беда вече сме свикнали,

[77]
отколкото да загубим живота си от толкова
чудовище.

[78]
И така, изпратили един млад благородник
да попита котката

[79]
дали би напуснала мирно двореца.

[80]
But the cat, whose thirst had become still greater, merely answered, "Mew! Mew!"

[subtitles — субтитри]

[81]
The youth understood her to say,

[subtitles — субтитри]

[82]
"Most certainly not! most certainly not!" and took this answer to the King.

[subtitles — субтитри]

[83]
"Then," said the councillors, "she shall yield to force."

[subtitles — субтитри]

[80]
Но котката, която била ожадняла още повече, само отвърнала: „Мяу! Мяу!“

[81]
Младежът си помислил, че казва:

[82]
„В никакъв случай! В никакъв случай!“ — и занесъл този отговор на царя.

[83]
— Тогава — казали съветниците — ще прибегнем до сила.

[84]
Cannon were brought out, and the palace
was soon in flames.

[subtitles — субтитри]

[85]
When the fire reached the room

[subtitles — субтитри]

[86]
where the cat was sitting, she sprang safely
out of the window;

[subtitles — субтитри]

[87]
but the besiegers did not leave off

[subtitles — субтитри]

[88]
until the whole palace was shot down to the
ground.

[84]
Докарали артилерия и скоро дворецът бил
обхванат от пламъци.

[85]
Когато огънят достигнал стаята,

[86]
където била котката, тя изскочила
благополучно през прозореца.

[87]
Но обсадата не престанала,

[88]
докато не изравнили целия дворец със
земята.

The Three Children of Fortune (subtitles)
Тримата щастливци (субтитри)

[1]

a father once — един баща веднъж

called his three sons — повикал тримата си сина

before him — при себе си

and he gave to the first — и дал на първия

a cock — един петел

to the second — на втория

a scythe — една коса за косене

and to the third a cat — а на третия една котка

[back — обратно]

Излезли на английски и български език

- **Натаниъл Хоторн. Цар Мидас** на английски и български език с речник и тестове / *Букова книга №1*
- **Дървото с розови пъпки.** Двуетичен алманах на английски и български език със субтитри или речник и тестове / *Букова книга №2 (безплатна)*
- **Джатаки и други приказки от Индия.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / *Двуетична библиотека №2 (със субтитри)*

Очаквайте:

- **Приказки, легенди и басни от цял свят.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / *Двуетична библиотека №3 (със субтитри) - трето издание, с добавени нови заглавия:*

Бънъип (Океания)

Лисицата, видрата и маймуната (Айни)

Преданието за потопа (Филипините)

Защо котката и кучето са неприятели (Китай)

Селянинът, змията и цар Соломон (Румъния)

„Котката“ от Норхулт (Швеция)

Старата младоженка (Дания)

Жената-вълчица (Хърватия)

Изгубената съпруга от Балелиис (Остров Ман)

Старецът и феите (Уелс)

Обущарят от Съмърсет (Англия)


Само на български език

- **Избрани приказки от старите ракли.** Сборник български народни приказки *(безплатна)*

Безплатно приложение

- **Жабокът принц. Приказки на Братя Грим.** Двуетична книга с интерактивни субтитри за начинаещи *(изскачат и се скриват при кликване на съответната английска дума или израз)*

Намира се тук: www.bglibrary.net/BilingualReaders/eBooks/ben01/

eBook код: 

Читателска парола: 